

378

O Z N Á M E N I E

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 28. mája 2001 bola v Bratislave podpísaná Zmluva medzi Slovenskou republikou a Holandským kráľovstvom o exporte dávok sociálneho zabezpečenia.

Národná rada Slovenskej republiky so zmluvou vyslovila súhlas svojím uznesením č. 1876 z 5. februára 2002 a súčasne rozhodla, že ide o zmluvu podľa článku 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky, ktorá má prednosť pred zákonmi Slovenskej republiky. Prezident Slovenskej republiky ju ratifikoval 4. marca 2002. Ratifikačné listiny boli vymenené v Haagu 8. apríla 2002.

Zmluva nadobudla platnosť 1. mája 2002 na základe článku 12.

Z M L U V A

medzi Slovenskou republikou a Holandským kráľovstvom
o exporte dávok sociálneho zabezpečenia

Slovenská republika a Holandské kráľovstvo (ďalej len „zmluvné strany“),

vedené želaním nadviazať vzťahy v oblasti sociálneho zabezpečenia medzi oboma krajinami

a vedené želaním usmerňovať spoluprácu medzi oboma štátmi tak, aby sa vzájomne uznali právne predpisy v oboch krajinách,

dohodli sa takto:

Článok 1

Definície

1. Na účely tejto zmluvy nasledujúce pojmy znamenajú:

- a) „územie“ – vo vzťahu k Slovenskej republike územie Slovenskej republiky; vo vzťahu k Holandskému kráľovstvu územie Holandského kráľovstva v Európe;
- b) „právne predpisy“ – právne predpisy týkajúce sa oblastí sociálneho zabezpečenia uvedených v článku 2;
- c) „príslušný úrad“ – vo vzťahu k Slovenskej republike Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky; vo vzťahu k Holandskému kráľovstvu minister sociálnych vecí a zamestnanosti Holandska,
- d) „príslušný nositeľ“ – vo vzťahu k Slovenskej republike „Sociálna poisťovňa“; vo vzťahu k Holandskému kráľovstvu pre oblasti sociálneho zabezpečenia uvedené v článku 2 ods. 1 písm. a), b) a c): „Landelijk instituut sociale verzekeringen“ (Národný inštitút sociálneho poistenia) c/o Gak Nederland bv, alebo akýkoľvek iný subjekt poverený vykonávaním činností, ktoré v súčasnosti vykonávajú uvedené inštitúcie, a vo vzťahu k oblastiam sociálneho zabezpečenia uvedeným v článku 2 ods. 1 písm. d), e)

a f): „Sociale Verzekeringsbank“ (Banka sociálneho poistenia);

- e) „inštitúcia“ – každá organizácia, ktorá sa podieľa na vykonávaní tejto zmluvy a zahŕňa okrem iného register obyvateľov, daňové úrady, matriky, úrady práce, školy a iné vzdelávacie inštitúcie, obchodné registre a živnostenské úrady, políciu, väzenskú a justičnú stráž a cudzineckú políciu;
- f) „dávka“ – každá peňažná dávka alebo dôchodok podľa príslušných právnych predpisov;
- g) „oprávnený“ – osoba, ktorá žiada o dávku alebo ktorá má nárok na dávku;
- h) „rodinný príslušník“ – osoba definovaná alebo uznaná za takú príslušnými právnymi predpismi;
- i) „trvalý pobyt“ – trvalý alebo dlhodobý pobyt;
- j) „pobyt“ – prechodný pobyt.

2. Ostatné pojmy použité v tejto zmluve majú význam, ktorý im patrí podľa príslušných právnych predpisov.

Článok 2

Vecný rozsah

Táto zmluva sa vzťahuje:

1. v Slovenskej republike na slovenské právne predpisy o nemocenskom poistení a dôchodkovom zabezpečení v rozsahu nasledujúcich dávok:

- a) nemocenské;
- b) podpora pri ošetrovaní člena rodiny;
- c) vyrovnávací príspevok v tehotenstve a materstve;
- d) peňažná pomoc v materstve;
- e) starobný dôchodok;
- f) invalidný dôchodok;
- g) čiastočný invalidný dôchodok;
- h) vdovský dôchodok;
- i) vdovecký dôchodok;
- j) sirotsky dôchodok;

2. v Holandskom kráľovstve na holandské právne predpisy týkajúce sa nasledujúcich oblastí sociálneho zabezpečenia:

- a) nemocenské a materské dávky;
- b) invalidné dávky pre zamestnané osoby;
- c) invalidné dávky pre samostatne zárobkovo činné osoby;
- d) dávky v starobe;
- e) pozostalostné dávky;
- f) prídavky na deti.

Článok 3

Osobný rozsah

Ak táto zmluva neustanovuje inak, vzťahuje sa na každého oprávneného a jeho rodinných príslušníkov, ak tí majú trvalý pobyt alebo pobyt na území zmluvných strán.

Článok 4

Export dávok

Ak táto zmluva neustanovuje inak, na oprávneného alebo na jeho rodinných príslušníkov, ktorí majú trvalý pobyt alebo pobyt na území druhej zmluvnej strany, nevzťahujú sa právne predpisy, ktoré obmedzujú nárok na dávku alebo výplatu dávky len z dôvodu, že oprávnený alebo jeho rodinní príslušníci majú trvalý pobyt alebo pobyt mimo územia prvej zmluvnej strany.

Článok 5

Preukázanie totožnosti

Na účely nároku na dávky a oprávnenosť platieb podľa slovenských alebo holandských právnych predpisov sa oprávnený alebo jeho rodinný príslušník preukáže príslušnému nositeľovi, na ktorého území má táto osoba trvalý pobyt alebo pobyt, úradným preukazom totožnosti. Úradným preukazom totožnosti je pas alebo každý iný platný preukaz totožnosti vydaný inštitúciou, na ktorej území má žiadateľ trvalý pobyt alebo pobyt. Príslušný nositeľ overí totožnosť oprávneného alebo jeho rodinného príslušníka na základe tohto dokladu. Príslušný nositeľ informuje príslušného nositeľa druhej zmluvnej strany, že overil totožnosť oprávneného alebo jeho rodinného príslušníka, zaslaním kópie osobného dokladu.

Článok 6

Overenie žiadostí a platieb

1. Na účely tohto článku „informácia“ znamená najmenej informáciu o totožnosti, adrese, domácnosti, zamestnaní, vzdelaní, prijme, zdravotnom stave, úmrtí a väzbe.

2. Vo veci žiadosti o dávky alebo oprávnenosti výplaty dávok príslušný nositeľ jednej zmluvnej strany na žiadosť príslušného nositeľa druhej zmluvnej strany overí informácie o oprávnenom alebo jeho rodinných príslušníkoch. V prípade potreby môžu tieto informácie overovať inštitúcie. Príslušný nositeľ pošle potvr-

denie o overení spolu s overenými kópiami relevantných dokumentov príslušnému nositeľovi druhej zmluvnej strany.

3. Bez ohľadu na odsek 2 príslušný nositeľ zmluvnej strany bez predchádzajúceho požiadania a v čo najširšom rozsahu informuje príslušného nositeľa druhej zmluvnej strany o akýchkoľvek zmenách v informáciách týkajúcich sa oprávneného alebo jeho rodinných príslušníkov.

4. Príslušní nositelia zmluvných strán sa môžu vzájomne priamo kontaktovať, rovnako ako aj s oprávnenými, ich rodinnými príslušníkmi alebo ich zástupcami.

5. Bez ohľadu na odsek 2 diplomatickí alebo konzulárni zástupcovia a príslušní nositelia jednej zmluvnej strany majú možnosť priamo kontaktovať inštitúcie druhej zmluvnej strany, aby si mohli overiť nároky na dávky alebo oprávnenosť výplat oprávneným.

6. Na účely vykonávania tejto zmluvy inštitúcie poskytnú svoje služby a postupujú tak ako pri vykonávaní svojich vnútroštátnych právnych predpisov. Administratívna pomoc, ktorú poskytujú inštitúcie, je bezplatná. Príslušné úrady oboch zmluvných strán sa však môžu dohodnúť, že určité náklady budú hrazené.

Článok 7

Overovanie informácií v prípade choroby a invalidity

1. Na žiadosť príslušného nositeľa jednej zmluvnej strany príslušný nositeľ druhej zmluvnej strany overí správu o zdravotnom stave oprávneného, ktorý má trvalý pobyt alebo pobyt na území druhej zmluvnej strany.

2. Na účely posúdenia choroby, invalidity a čiastočnej invalidity oprávneného príslušní nositeľa oboch zmluvných strán použijú lekárske správy a administratívne údaje, ktoré poskytol príslušný nositeľ druhej zmluvnej strany. Príslušný nositeľ prvej zmluvnej strany však môže požiadať oprávneného, aby sa podrobil lekárskemu vyšetreniu u lekára podľa jeho výberu alebo lekárskemu vyšetreniu na jeho území.

3. Oprávnený vyhovie všetkým požiadavkám uvedeným v odseku 2 tým, že sa podrobí lekárskemu vyšetreniu. Ak oprávnený zo zdravotných dôvodov nie je schopný cestovať na územie druhej zmluvnej strany, bezodkladne o tom informuje príslušného nositeľa tejto zmluvnej strany. V takom prípade predloží lekárske potvrdenie vydané lekárom určeným na tento účel príslušným nositeľom, na ktorého území má trvalý pobyt alebo pobyt. Toto potvrdenie zahŕňa zdravotné dôvody jeho neschopnosti cestovať, ako aj predpokladané trvanie tejto neschopnosti.

4. Náklady na vyšetrenie podľa tohto článku, prípadne náklady na ubytovanie a dopravu hradí príslušný nositeľ, na ktorého žiadosť sa vyšetrenie uskutočňuje.

Článok 8

Vrátenie neoprávnene vyplatených platieb

Ak oprávnenému neoprávnene platil príslušný nositeľ jednej zmluvnej strany a dostáva dávku od príslušného nositeľa druhej zmluvnej strany, prvý príslušný nositeľ môže žiadať vyrovnať neoprávnené platby s nedoplatkami alebo sumami, ktoré oprávnenému patria od druhej zmluvnej strany. Druhý príslušný nositeľ odpočíta sumu v súlade a v rozsahu s právnymi predpismi uplatňovanými týmto príslušným nositeľom a vráti sumu príslušnému nositeľovi oprávnenému na vyrovnanie.

Článok 9

Zamietnutie výplaty, zastavenie a odňatie dávok

Príslušný nositeľ zmluvnej strany môže zamietnuť priznanie dávky alebo môže zastaviť alebo odňať výplatu dávky podľa svojho rozhodnutia, ak:

- a) oprávnený odmieta podstúpiť akékoľvek vyšetrenie alebo poskytnúť informáciu požadovanú podľa článku 5 a článku 7 ods. 2 a 3 tejto zmluvy v priebehu troch mesiacov alebo
- b) príslušný nositeľ druhej zmluvnej strany odmieta poskytnúť akúkoľvek informáciu alebo uskutočniť akékoľvek vyšetrenie vyžadované podľa článku 5, článku 6 ods. 2 a článku 7 ods. 1 tejto zmluvy v priebehu troch mesiacov.

Článok 10

Vykonávanie zmluvy

Príslušní nositelia oboch zmluvných strán môžu prostredníctvom doplnkových dohôd prijať opatrenia na vykonávanie tejto zmluvy.

Za Slovenskú republiku:

Peter Magvaši v. r.

Článok 11

Riešenie sporov

Príslušné úrady oboch zmluvných strán sa budú snažiť vzájomnou dohodou vyriešiť každý spor vyplývajúci z výkladu alebo vykonávania tejto zmluvy.

Článok 12

Nadobudnutie platnosti zmluvy

Táto zmluva podlieha ratifikácii. Ratifikačné listiny budú vymenené v Haagu. Táto zmluva nadobudne platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po dni výmeny ratifikačných listín, pričom článok 4 sa vykonáva predbežne od prvého dňa druhého mesiaca nasledujúceho po dátume podpisu.

Článok 13

Uplatňovanie zmluvy

Vo vzťahu k Holandskému kráľovstvu sa táto zmluva vzťahuje len na územie Holandského kráľovstva v Európe.

Článok 14

Doba platnosti zmluvy

Táto zmluva sa uzaviera na neurčitú dobu. Každá zo zmluvných strán môže zmluvu kedykoľvek písomne vypovedať. Po vypovedaní bude zmluva naďalej platná do konca roka nasledujúceho po roku, v ktorom druhá zmluvná strana dostala oznámenie o výpovedi.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne na to splnomocnení podpísali túto zmluvu.

Dané v Bratislave 28. mája 2001 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku.

Za Holandské kráľovstvo:

Henk J. W. Soeters v. r.

**Príloha
k č. 378/2002 Z. z.**

AGREEMENT

**between the Slovak Republic and the Kingdom of the Netherlands
on the export of social security benefits**

The Slovak Republic
and
The Kingdom of the Netherlands

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to establish relations in the field of social security between each other's countries,

Being desirous to regulate the co-operation between the two States to ensure the enforcement of its legislation in each other's country,

Have agreed as follows:

**Article 1
Definitions**

1. For the purpose of this Agreement:
 - a. "territory" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe; in relation to the Slovak Republic the territory of the Slovak Republic;
 - b. "legislation" means the legislation relating to the branches of social security mentioned under Article 2;
 - c. "competent authority" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands; in relation to the Slovak Republic the Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the Slovak Republic;
 - d. "competent institution" means in relation to the Kingdom of the Netherlands regarding the branches of social security mentioned under Article 2, paragraph 1, under a, b and c: the "Landelijk instituut sociale verzekeringen" (National Institute for Social Insurance) c/o Gak Nederland bv, or any body authorised to perform any functions at present exercised by the said institution and regarding the branches of social security mentioned under Article 2, paragraph 1, under d, e and f: the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank); in relation to the Slovak Republic: the Social Insurance Agency;
 - e. "agency" means any organisation that is involved in the implementation of this Agreement, and includes inter alia the population registers, tax authorities, registers on birth, marriage and death, employment agencies, schools and other educational institutes, commercial registers, police, prison services and immigration offices;
 - f. "benefit" means any cash benefit or pension under the legislation;

- g. "beneficiary" means a person who applies for or who is entitled to a benefit;
- h. "member of the family" means a person defined, or recognised as such by the legislation;
- i. "residence" means permanent or long-term residence;
- j. "stay" means temporary residence.

2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation which is being applied.

**Article 2
Material scope**

This Agreement shall apply

1. With respect to the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands' legislation concerning the following branches of social security:
 - a. sickness and maternity benefits;
 - b. disablement benefits for employed persons;
 - c. disablement benefits for self-employed persons;
 - d. old age benefits;
 - e. survivors' benefits;
 - f. child benefits.
2. With respect to the Slovak Republic, to the Slovak legislation concerning sickness insurance and pension security within the scope of the following benefits:
 - a. sickness benefit;
 - b. support for care of a family member;
 - c. compensatory contribution in pregnancy and maternity;
 - d. financial assistance for maternity;
 - e. old age pension;
 - f. disability pension;
 - g. partial disability pension;
 - h. widow pension;
 - i. widower pension;
 - j. orphan pension.

**Article 3
Personal scope**

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to any beneficiary as well as to members of their family insofar as they reside or stay in the territory of the Contracting Parties.

Article 4

Export of benefits

Unless otherwise provided in this Agreement, any legislation which restricts the entitlement to or the payment of a benefit solely because the beneficiary or the member of his family resides or stays outside the territory of either Contracting Party, shall not be applicable with respect to beneficiaries or to members of their family who reside or stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 5

Identification

In order to determine the entitlement to benefits and legitimacy of payments under the Slovak or Netherlands' legislation, a beneficiary or the member of his family shall identify himself to the competent institution in whose territory this person resides or stays, by submitting an official proof of identity. An official proof of identity includes a passport or any other valid proof of identity issued by the agency in whose territory that person resides or stays. The competent institution identifies the beneficiary or the member of his family on the basis of this identification. The competent institution concerned shall inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the beneficiary or the member of his family has been verified by sending a copy of the identification document.

Article 6

Verification of applications and payments

1. For the purpose of this article, "information" shall at least include information regarding identity, address, household, work, education, income, medical condition, death and detention.

2. Concerning the application for or the legitimacy of payment of benefits, the competent institution of a Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, verify the information regarding the beneficiary or the members of his family. If necessary, this verification is to be carried out with the agencies. The competent institution shall forward a statement of the verification along with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party.

3. Notwithstanding paragraph 2, the competent institution of a Contracting Party shall, without prior request and to the extent possible, inform the competent institution of the other Contracting Party of any changes in the information regarding the beneficiary or the member of his family.

4. The competent institutions of the Contracting Parties may contact each other, as well as the beneficiaries, the members of their family, or their representatives, directly.

5. Notwithstanding paragraph 2, the diplomatic or

consular representatives and the competent institutions of a Contracting Party shall be allowed to contact the agencies of the other Contracting Party directly in order to verify entitlement to benefits and legitimacy of payments to the beneficiaries.

6. For the purposes of implementing this Agreement, the agencies shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance furnished by the agencies shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

Article 7

Verification of information in case of sickness and invalidity

1. At the request of the competent institution of a Contracting Party, verification of medical information regarding the beneficiary residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be carried out by the competent institution of that Contracting Party.

2. In order to determine the sickness, the disability and partial disability of the beneficiary, the competent institutions of either Contracting Parties shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution of the other Contracting Party. However, the competent institution of the former Contracting Party may request the beneficiary to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or a medical examination in its territory.

3. The beneficiary shall comply with any request referred to in paragraph 2 by presenting himself for medical examination. If the beneficiary feels that, for medical reasons, he is unfit to travel to the territory of the other Contracting Party, he shall inform the competent institution of that Contracting Party immediately. He shall, in that case, submit a medical statement issued by a doctor designated for this purpose by the competent institution in whose territory he resides or stays. This statement shall include the medical reasons for his unfitness for travelling as well as the expected duration of this unfitness.

4. The costs of the examinations under this Article and, as the case may be, expenses for travel and accommodation, shall be borne by the competent institution at whose request the examination is carried out.

Article 8

Recovery of undue payments

If a beneficiary has been unduly paid by a competent institution of a Contracting Party and he receives a benefit by the competent institution of the other Contracting Party, the former competent institution may request to balance the undue payment with the arrears or amounts still due to the beneficiary in the latter Contracting Party. The latter competent

institution shall deduct the amount in accordance with, and within the limits of the legislation applied by that competent institution, and will remit the amount to the competent institution entitled to reimbursement.

Article 9

Refusal to pay, suspension, withdrawal

The competent institution of a Contracting Party may refuse to grant a benefit, or may suspend or withdraw the payment of a benefit, if in its judgement:

- a. the beneficiary fails to undergo any examinations or to provide any information as required under Article 5 and Article 7, paragraphs 2 and 3 of this Agreement within a period of three months, or
- b. if the competent institution of the other Contracting Party fails to provide any information or fails to carry out any examinations as required under Article 5, Article 6, paragraph 2 and Article 7, paragraph 1 of this Agreement within a period of three months.

Article 10

Implementation of the Agreement

The competent institutions of both Contracting Parties may establish, by means of supplementary arrangements, measures for the application of this Agreement.

Article 11

Settlement of disputes

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve

through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

Article 12

Entry into force of the Agreement

This Agreement shall be subject to ratification. Ratification documents shall be exchanged in The Hague. The Agreement shall come into effect on the first day of the month following the day of exchange of ratification documents, on the understanding that Article 4 shall be applied provisionally from the first day of the second month following the date of signature.

Article 13

Application of the Agreement

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall only apply to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 14

Duration of the Agreement

This Agreement shall be concluded for an indeterminate period. Any Contracting Party shall be allowed to terminate the Agreement at any time, in written form. After the termination, the Agreement shall be valid until the end of the year following the year of reception of the termination notice by a Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bratislava, on this 28th day of May 2001, in the English language.

For the Slovak Republic

Peter Magvaši

For the Kingdom of the Netherlands

Henk J. W. Soeters